

Gery Bouw · Evelyn Jansen

Op zoek naar een paradijs · Auf der Suche nach einem Paradies



Cees Nooteboom 'Koude Berg' · 'Kalter Berg'



Gery Bouw

Op zoek naar een paradijs · Auf der Suche nach einem Paradies

Gery Bouw objecten en tekeningen / Objekte und Zeichnungen

Evelyn Jansen schilderijen, tekeningen, collages en grafiek / Gemälde, Zeichnungen,
Collagen und Graphik

Deze uitgave is gepubliceerd ter gelegenheid van de roulerende expositie:

Diese Ausgabe wurde veröffentlicht anlässlich einer roulierende Ausstellung:

1995 11 november - 10 december, Librije hedendaagse kunst, Zwolle

1996 20 januari - 2 maart, Muscum 't Coopmanshûs, Franeker

1997 6 januari - 26 februari, ABP, Heerlen

1997 17 april - 15 juni, Pronkkamer hedendaagse kunst, Uden

Cees Nooteboom

'Koude Berg' · 'Kalter Berg'

Koude Berg

De sake heeft me rozig gemaakt, het bad doet de rest, vanavond ga ik niet meteen slapen, vanavond vertaal ik een gedicht. En terwijl ik elders in de minshuku de jonge, gedempte stemmen hoor in de taal die ik niet kan verstaan bemoei ik me met de woorden van Han-Shan, een Chinese dichter die ten tijde van de T'ang dynastie als een kluzenaar leefde op een berghelling bij T'ien-T'ui.

Ze vragen de weg naar Koude Berg,
Koude Berg: daar gaat geen weg naar toe.
In de zomer zal het ijs niet smelten
De opkomende zon vervaagt in de dansende mist.
Hoe ik er ben gekomen?
Mijn hart is niet hetzelfde als jouw hart.
Als jouw hart zo was als mijn hart
Zou je het begrijpen, dan was je al hier.

Als je het pad van de Koude Berg opgaat
Klimt het spoor naar Koude Berg verder en verder:
De lange kloof verstopt door distels en rotsen,
De wijde kreek, het mistomsluierde gras,
Het mos is glibberig al is er geen regen gevallen,
De pijnboom zingt maar er is geen wind.
Wie kan de banden met de wereld verbreken
En komt bij me zitten tussen de witte wolken?

Koude Berg is een huis
Zonder balken of muren.
De zes deuren van links en rechts staan open
De hal is de blauwe hemel,
De kamers zijn allemaal leeg, zonder vorm.
De oostmuur grenst aan de westmuur
En in het midden is niets.

Als ik mij schuilhoud op Koude Berg
En leef van bergplanten en bessen
Mijn leven lang, waarom maak jij je dan zorgen?
Ieder volgt zijn lot tot het eind,
Dagen en maanden verglijden als water,
Tijd is alleen maar een vonk van een vuursteen geslagen.
Ga jij maar door in het draaiend geval van de wereld,
Ik zit hier gelukkig alleen in het steen.

Van het begin af was Koude Berg mijn woning
Zwervend tussen de heuvels, ver van het rumoer.
Weg, en duizend dingen laten geen spoor na.
Los, en alles stroomt langs oneindig veel sterren.
Geen ding, en toch staat het voor me.
Nu ken ik de parel van het Boeddha-wezen
En ken zijn gebruik: grenzeloos en volmaakt en
zo rond als een nul.

februari 1987

Uit: Cees Nootboom, *Van de lente de dauw, Oosterse reizen*
Uitgeverij De Arbeiderspers, Amsterdam Antwerpen, 1995

Ten geleide

De leidraad in 'Op zoek naar een paradijs' is de metafoer, die het beeldende werk van Evelyn Jansen en Gery Bouw met elkaar en met de tekst 'Koude Berg' van Cees Nooteboom verbindt. Zij verhelderen in hun schilderijen en objecten en in taal het poëtische gebied van het 'eeuwige' verlangen en de 'eeuwige' herinnering. Zij beogen daarmee de unieke ruimte te openen, die binnen ieders bereik kan liggen.

De reizen, die de twee kunstenaressen ondernomen hebben vormen de basis voor het ontwikkelen van nieuwe inzichten. Hun daadwerkelijk fysieke reis is verplaatst naar de betekenisvolle innerlijke reis als een metafoer voor het leven.

Een universeel referentiepunt voor de mens is de tuin. Voor hem is het paradijs uitgevonden en geschapen. Verlangen en herinnering schiepen de beelden, die in deze uitgave staan afgebeeld. Het 'afgebeelde' is aanwezig in 'het element, dat het afbeeldt'. De beschouwer ontvangt boodschappen als tijdens het mijmeren in een tuin.

Reizen heeft in deze context, zoals ook Cees Nooteboom dat zegt, te maken met een gevoel van voorlopigheid. Het is een goede metafoer voor de tijdelijkheid van het bestaan.

Stichting Ars Longa
Ad van den Berg

Zum Geleit

Der Leitfaden in 'Auf der Suche nach einem Paradies', ist die Metapher die das bildende Werk von Evelyn Jansen und Gery Bouw zusammen, und mit dem Text 'Kalter Berg' von Cees Nooteboom, verbindet. Sie verdeutlichen in ihren Gemälden, Objekten und Sprache das poetische Gebiet des 'Ewigen' Verlangens und die 'Ewige' Erinnerung. Sie bezwecken damit den einzigartigen Raum zu öffnen, der im Bereich jedes Einzelnen liegen kann.

Die Reisen, die beide Künstlerinnen unternommen haben, bilden die Basis um neue Einsichten zu entwickeln. Ihre aktiven Reisen haben sich verschoben nach der bedeutungsvollen innerlichen Reise als Metapher für das Leben.

Eine universelle Reverenz für den Menschen ist der Garten. Für Ihn ist das Paradies erfunden und erschaffen. Verlangen und Erinnerung schufen die Bilder, die in dieser Ausgabe abgebildet sind. Das 'Abgebildete' ist vorhanden im 'Element das es zeigt'. Der Betrachter empfängt Botschaften wie Jemand in Gedanken versunken in einem Garten. Reisen hat in diesem Kontext, wie auch Cees Nooteboom das sagt, zu tun mit einem Gefühl, daß das Leben vorläufig ist. Es ist eine gute Metapher des zeitlichen Bestehens.

Stichting Ars Longa
Ad van den Berg

Speciale dank aan

De stichting Ars Longa is Cees Nootboom als 'oudere' schrijver zeer erkentelijk voor zijn tekstbijdrage 'Koude Berg' aan dit project van twee 'jongere' beeldende kunstenaars.

De Stichting Artibus Sacrum te Arnhem heeft dit project vanaf het begin bijzonder gesteund.

Dank ook aan Rob Burger en Jeroen Dijkstra, 's-Gravenhage, Marjorie van Geenhuizen, Uden, Germa van Heerbeek, Franeker, Stan Petrusa, Zwolle, Pascal van Spijk, Venlo en Marcel Vleugels, Heerlen.

Deze uitgave kwam mede tot stand dankzij extra bijdragen van de dienst Kunst en Cultuur van de gemeente Eindhoven en de Stichting Noord-Brabants Fonds voor beeldende kunstenaars.

Colofon

Projectcoördinatie: Ad van den Berg

Uitgavecoördinatie: Ad van den Berg, Evelyn Jansen

Publiciteit: Gery Bouw

Tekst: Cees Nootboom, Ad van den Berg

Vertaling: tekst Cees Nootboom; Helga van Beuningen, andere teksten: Fred Jansen

Fotografie: Peter Cox, Eindhoven en Fred van Rijen, Dordrecht

Vormgeving: Marga Dekkers, Eindhoven

Grafiek editie: Living Stone Editions, Atelier Jacob de Gheijn, 's-Gravenhage

Druk: Drukkerij van Spijk, Venlo

Uitgever: Stichting Ars Longa, Veghel in samenwerking met Uitgeverij van Spijk, Venlo/Antwerpen

Oplage: 500

herfst 1995

(c) 1995, Stichting Ars Longa, Veghel

Mit besonderem Dank

Die Stiftung 'Ars Longa' ist Cees Nootboom als 'älterer' Schriftsteller sehr verbunden für seinem Textbeitrag 'Kalter Berg', zu diesem Projekt von zwei 'jüngeren' bildenden Künstlerinnen.

Die Stiftung 'Artibus Sacrum', in Arnhem hat dieses Projekt von Anfang an besonders Unterstützt.

Dank auch an Rob Burger und Jeroen Dijkstra, 's-Gravenhage, Majorie van Geenhuizen, Uden, Germa van Heerbeek, Franeker, Stan Petrusa, Zwolle, Pascal van Spijk, Venlo und Marcel Vleugels, Heerlen.

Mit extra finanziellen Unterstützung der Gemeinde Eindhoven, Abteilung Kunst und Kultur, und der Stiftung Noord-Brabants Fonds für bildende Künstler, konnte diese Ausgabe realisiert werden.

Kolophon

Projektkoordination: Ad van den Berg

Ausgabeoordination: Ad van den Berg, Evelyn Jansen

Publizität: Gery Bouw

Text: Cees Nootboom, Ad van den Berg

Übersetzung: Text Cees Nootboom; Helga van Beuningen, andere Texte: Fred Jansen

Fotografie: Peter Cox, Eindhoven und Fred van Rijen, Dordrecht

Gestaltung: Marga Dekkers, Eindhoven

Graphik Ausgabe: Living Stone Editions, Atelier Jacob de Gheijn, 's-Gravenhage

Druck: Drukkerij van Spijk, Venlo

Verlag: Stichting Ars Longa, Veghel in Zusammenarbeit mit Uitgeverij van Spijk, Venlo/Antwerpen

Auflage: 500

Herbst 1995

(c) 1995, Stichting Ars Longa, Veghel



Stichting Ars Longa

Stationsstraat 64

NL-5461 JW Veghel

Tel. +31 (0)413 36 67 92

Fax. +31 (0)413 34 42 00

Uitgeverij van Spijk

Postbus 5

NL-5900 AA Venlo

Tel. +31 (0)77 351 62 56

Fax. +31 (0)77 351 62 58